

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „**Nariadenie vlády**“)
uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i>
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Trvale bytom: / <i>Постійний побут:</i>
IBAN:
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / <i>Назва: Prešovský samosprávny kraj</i>
IČO: / <i>Код: 37870475</i>
Sídlo: / <i>Місцезнаходження: Námestie mieru 2, Prešov</i>
Štatutárny orgán: / <i>Статутний орган: PaedDr. Milan Majerský, predseda</i>
Zapísaný v: / <i>Зареєстрований в:</i>
IBAN: SK07 8180 0000 0070 0018 3726
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

(ďalej len „**Oprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

Odídenec²: Біженець²:
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище: Yelyzaveta Dikhtiar / Halyna Fomina - opatrovník</i>
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Miesto narodenia: / <i>Місце народження: Kijev / Ukrajina</i>
Štátna príslušnosť: / <i>Громадянство: Ukrajina / Ukrajina</i>
Identifikátor: / <i>Ідентифікатор:</i>
Rodné číslo: / <i>Персональний номер:</i>
Cestovný doklad: / <i>Паспорт:</i>
Trvalé bydlisko: / <i>Постійне місце проживання: Kijev, UKR / Ukrajina, UKR</i>
Predchádzajúci pobyt ³ : / <i>Попереднє перебування³:</i>
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / <i>№ документу про дозволений побут:</i>
Kontakt: / <i>Контакт: /</i>

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

Odídenec⁴: Біженець²:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Liubov Rosokha / Halyna Fomina - opatrovník</i>
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження: <i>Chust / Ukrajina</i>
Štátna príslušnosť: /Громадянство: <i>Ukrajina / Ukrajina</i>
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: <i>Chust, UKR / Ukrajina, UKR</i>
Predchádzajúci pobyt ⁵ : /Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут:
Kontakt:/Контакт:

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁶ : /Тип будинку ⁴ : <i>škola</i>
Ulica:/Вулиця: <i>Konštantinova 2</i>
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: <i>3316</i>
Parcelné číslo:/ Номер ділянки: <i>598/2</i>
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: <i>Prešov</i>
Obec:/Селище: <i>Prešov</i>
Okres:/Район: <i>Prešov</i>
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: <i>12898</i>
Okresný úrad Prešov, katastrálny odbor/Районне відомство Пряшів, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про</p>

⁴ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

⁵ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁶ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

<p>6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</p>	<p>тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</p>
<p>Čl. II Predmet Zmluvy:</p>	<p>Стаття II Предмет Договору</p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom⁷ Nehnutel'nosti.</p> <p>2. Nehnutel'nosť pozostáva z⁸: 22 spální 120 miest -</p> <p>3. V Nehnutel'nosti sa nachádzajú hnutel'né veci⁹: Vid' príloha</p> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutel'nosť / časť Nehnutel'nosti¹⁰ Odídencovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹¹ <input checked="" type="checkbox"/> ide o Nehnutel'nosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo <input checked="" type="checkbox"/> ide o Nehnutel'nosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі⁵ Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з⁶ 22 спальні 120 загальна місткість -</p> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁷: Див. Вкладення</p> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁸ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що⁹ <input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або <input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p>Čl. III Doba ubytovania:</p>	<p>Стаття III Тривалість проживання:</p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba</p>	<p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю</p>

⁷ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁸ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutel'nosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutel'nosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

⁹ možné uviesť špecifikáciu hnutel'ných vecí v Nehnutel'nosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

¹⁰ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

¹¹ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<p>prenecháva Odídencovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹² do užívania na dobu určitú od 25.05.2022 do 30.06.2022 (ďalej len „Doba ubytovania“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odídencu do dňa uzatvorenia Zmluvy: 0¹³</p>	<p>Нерухомість¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 25.05.2022 по 30.06.2022 (далі – «Період розміщення»).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: 0¹¹</p>
<p>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</p>	<p>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</p>
<p>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</p> <p>2. Odídeneц je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie.</p> <p>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídencu.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídeneц povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídeneц je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídeneц zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídencu, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odídeneц je povinný:</p> <ol style="list-style-type: none"> udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. <p>7. Odídeneц nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>8. Odídeneц nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла.</p> <p>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватної затримки. Біженець зобов'язаний без невинуватної затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>6. Біженець зобов'язаний:</p> <ol style="list-style-type: none"> утримувати Нерухомість в чистоту і зручному для користувача стані; утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. <p>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p>
<p>Čl. V Skončenie Zmluvy:</p>	<p>Стаття V Розірвання договору:</p>
<p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; písomnou dohodou Zmluvných strán; písomnou výpoveďou Odídencu za 	<p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті

¹² nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

¹³ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídencovi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

<p>podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenc oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle Odídenc hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; Odídenc ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; Odídenc užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenc povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenc prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</p>	<p>Стаття VI Прикінцеві положення</p>
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹⁴</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný</p>	<p>1. Договір набирає дійсності і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹²</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або</p>

¹⁴ nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencia na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в двох копиях, кожна Договірна Сторона отримує по одній копії Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
--	---

V/B Prešove dňa/дата 25.05.2022

V/B Пряшеві дňa/дата 25.05.2022

Опра́внена́ особа/Уповноважена особа:

Оді́денец/Біженець:

.....

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. *Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві*
2. *Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».*

Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві

podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu/zгідно § 2 Рішення влади Словацької республіки № 99/2022 з.з. про виплату за поселення біженця

(ďalej len „Čestné vyhlásenie“)/(далі - «Чесна заява»)

Оprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Оprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва: Prešovský samosprávny kraj
IČO: / Код: 37870475
Sídlo: / Місцезнаходження: Námestie mieru 2, Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган: PaedDr. Milan Majerský, predseda
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN: SK07 8180 0000 0070 0018 3726
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Оprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ² : / Тип будинку: škola
Ulica: / Вулиця: Konštantínová 2
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: 3316
Parcelné číslo: / Номер ділянки: 598/2
Katastrálne územie: / Кадастрова територія: Prešov
Obec: / Селище: Prešov
Okres: / Район: Prešov
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 12898
Okresný úrad , katastrálny odbor/Районне відомство....., Prešov <i>відділ кадастру</i>

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі - «Нерухомість»)

Všeobecné ustanovenia:	Загальні положення:
<ol style="list-style-type: none">1. Oprávnená osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi.2. Oprávnená osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odídencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi neplatná.	<ol style="list-style-type: none">1. Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцеві.2. Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцеві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцеві може вважатись недійсним.

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie

./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Príloha k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Додаток до Договору про надання житла біженцеві

Oprávnená osoba vyhlasuje, že ¹⁵ :	Уповноважена особа заявляє що ³ :
<p><input checked="" type="checkbox"/> predošlý nájom Nehnutelnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencovi podľa tejto Zmluvy, nezanikol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, alebo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnutelnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencovi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezanikol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.</p>	<p><input type="checkbox"/> попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України, не була припинена через розірвання договору орендодавцем або</p> <p><input type="checkbox"/> розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз.1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості</p>

V/B dňa/дата

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

¹⁵ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант